



ESTRUTURA E CONTEÚDO DA DISCIPLINA

CÓDIGO: 11459

NOME DA DISCIPLINA: ESPANHOL 9: TRADUÇÃO

CARGA HORÁRIA: 60h

EMENTA:

Fundamentos teóricos e pedagógicos da tradução. Estudos contrastivos: possibilidade e limitações. A tradução no processo ensino/aprendizagem. Oficina de tradução: textos pragmáticos e textos literários.

OBJETIVOS:

- Identificar as diferentes abordagens adotadas para o exercício da tradução durante diferentes períodos históricos;
- Reconhecer o papel da tradução na criação de nações e impérios, religiões e ciência;
- Analisar os elementos intervenientes no processo tradutório.
- Refletir sobre a importância da tradução como estratégia no ensino/aprendizagem de espanhol como língua adicional.
- Traduzir textos de diferentes gêneros

CONTEÚDOS:

- *Tradução*- História, teorias e métodos;
- Oficina de tradução: traduzir textos de diferentes gêneros, do espanhol para o português e do português para o espanhol.
- O papel da tradução como estratégia no ensino/aprendizagem de espanhol como língua adicional.

METODOLOGIA:

Aula expositivas dialogadas, leitura e discussão de textos básicos e aplicação dos conceitos em exercícios.

AVALIAÇÃO:

O aluno será avaliado por sua participação nas discussões e pela apresentação dos textos resultantes das traduções feitas em classe.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

ARRIGONI, Maria Teresa. GUERINI, Andréia. **Clássicos da teoria da tradução**. Florianópolis, SC: UFSC, Núcleo de tradução, 2005.



BARBOSA, Heloisa Gonçalves. Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta. Campinas: Pontes, 1990.

GONZALO GARCÍA, Consuelo; GARCIA YEBRA, Valentin (Ed.). **Documentación, terminología y traducción**. Madrid, Espanha: Síntesis, Fundación Duques de Soria, 2005.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

ARROJO, Rosimary. Oficina de tradução: a teoria na prática. São Paulo: Ática, 1986.

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra, ou, O albergue do longínquo*. Tradução de Torres, Furlan e Guerini. Rio de Janeiro: 7letras/PGET, 2007.

GARCIA YEBRA, Valentin. **Teoria y practica de la traduccion**. 2. ed. rev. -. Madrid: Gredos, c1984.

GONZALO GARCÍA, Consuelo; GARCIA YEBRA, Valentin (Ed.). **Manual de documentación y terminología para la traducción especializada**. Madrid: Arco Libros, 2004.

GUERINI, Andréia. **Gênero e tradução no Zibaldone de Leopardi**. São Paulo: Edusp, 2007.